

III-18. ТЕЧЕ ВОДА / TECHE VODA / PAST A MAPLE TO A DELL

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Тече	вода	з-	під	явора
Teche	voda	z-	pid	javora
Flows	water	from	under	the sycamore

	Яром	на	долину.
	Jarom	na	dolynu.
Through the ravine	to	the valley.	

Пишається	над	водою
Pyshajet'sja	nad	vodoju
Luxuriates	above	the water

Червона	калина.
Chervona	kalyna.
The red	viburnum.

Пишається	калинонька,
Pyshajet'sja	kalynon'ka,
Luxuriates	the viburnum,

Явір	молодіє,
Javir	molodije,
The sycamore	grows young,

А	кругом	їх	верболози
A	kruhom	jikh	verbolozy
And	around	them	osiers

Й	лози	зеленіють.
J	lozy	zelenijut'.
And	willows	turn green.

Тече	вода	із-	за	гаю
Teche	voda	iz-	za	haju
Flows	water	from	beyond	the grove

Та	попід	горою.
Та	popid	horuju.
And	under	the hill.

Хлюпошуться	качаточка
Khljuposhchut'sja	kachatochka
Splash	ducklings

Поміж	осокою.
Pomizh	osokoju.
Among	the sedge.

А	качечка	впливає
А	kachechka	vyplyvaje
And	a duck	swims out

З	качуром	за	ними,
Z	kachurom	za	nymu,
With	a drake	after	them,

Ловить	ряску,	розмовляє
Lovyt'	rjasku,	rozmovljaje
Catches	duckweed,	converses

З	дітками	своїми.
Z	ditkamy	svojimy.
With	children	her.

Тече	вода	край	города.
Teche	voda	kraj	horoda.
Flows	water	on the edge	of the garden.

Вода	ставом	стала.
Voda	stavom	stala.
The water	a pond	has become.

Прийшло	дівча	воду	брати,
Pryjshlo	divcha	vodu	braty,
Has come	a girl	water	to take,

Брало,	заспівало.
Bralo,	zaspivalo.
Took,	sang.

Вийшли	з	хати	батько	й	мати
Vyjshly	z	khaty	bat'ko	j	maty
Came out	from	the house	father	and	mother

В	садок	погуляти,
V	sadok	pohuljaty,
Into	the orchard	to stroll,

Порадитись,	кого	б то	їм
Poradytys',	koho	b to	jim
To confer,	whom	would	for them

Своїм	зятем	звати?
Svojim	zjatem	zvaty?
As their	son-in-law	to call?